

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

7 MARS 1958.

Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés et les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 9 mars 1951

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le législateur a réglé par des lois définitives et sur des principes assurant la pension maximum dans un régime stable, les régimes de retraite et de survie que l'on peut appeler « généraux » : celui des travailleurs manuels, d'une part, et celui des travailleurs intellectuels, d'autre part.

A côté de ces deux régimes généraux ont toujours existé, dans notre pays, un régime spécial pour les marins de la marine marchande et un régime spécial pour les ouvriers mineurs et assimilés, régimes qui tiennent compte des particularités des carrières de ces travailleurs.

En ce qui concerne les marins de la marine marchande, le Gouvernement a pris l'initiative du projet qui est devenu la loi du 11 juillet 1956, loi qui a modifié l'arrêté-loi du 7 février 1945 et qui contenait les bases du nouveau régime de pensions des marins, lequel a toujours été réglé par les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge.

Le titre II de ces statuts, qui comportait les dispositions relatives au régime des pensions a, conformément aux principes inscrits dans la loi précitée du 11 juillet 1956, été remplacé entièrement par l'arrêté royal du 4 décembre 1956.

Le Gouvernement a donc ainsi, avec la collaboration du Parlement, réglé sur des bases définitives trois des quatre régimes de pensions.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1957-1958.

7 MAART 1958.

Wetsontwerp tot wijziging van de besluitwet van 10 Januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en der er mede gelijkgestelden, en van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, samengeordend op 9 Maart 1951.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wetgever heeft door definitieve wetten en op grondslagen die het maximumpensioen in een vaste regeling verzekeren, de rust- en overlevingspensioenregelingen ingericht, die men « algemeen » kan noemen : deze van de handarbeiders, enerzijds, en deze van de hoofdarbeiders, anderzijds.

Naast deze twee algemene regelingen, bestond in ons land een bijzondere regeling voor de zeelieden ter koopvaardij en een bijzondere regeling voor de mijnwerkers en er mede gelijkgestelden, waarbij rekening werd gehouden met de kenmerkende eigenschappen der loopbanen van deze arbeiders.

Wat de zeelieden ter koopvaardij betreft, heeft de Regering het initiatief genomen voor het ontwerp dat de wet van 11 Juli 1956 geworden is die de besluitwet van 7 Februari 1945 wijzigde, en de grondslagen van de nieuwe pensioenregeling voor zeelieden bevatte; deze regeling is steeds door de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden onder Belgische vlag bepaald.

Titel II van deze statuten, die de schikkingen omtrent de pensioenregelingen omvatte, werd, overeenkomstig de grondslagen vermeld in voornoemde wet van 11 Juli 1956 bij koninklijk besluit van 4 December 1956, volledig vervangen.

De Regering heeft aldus, met de medewerking van het Parlement, drie van de vier pensioenregelingen op vaste grondslagen vastgelegd.

Le régime de retraite et de survie des ouvriers mineurs et assimilés est toujours réglé par les lois coordonnées et modifiées également par l'arrêté-loi du 25 février 1947. Il doit être remanié pour permettre d'introduire des modalités comparables à celles que comportent les autres régimes.

Le Gouvernement se devait donc de soumettre aux Chambres un projet de loi rendant possible les adaptations indispensables dans le secteur de pensions de retraite et de survie des ouvriers mineurs et assimilés.

Le législateur s'étant prononcé sur les principes de base contenus dans les lois réglant les régimes dits « généraux » et ces principes étant appliqués, le Gouvernement croit que les particularités des régimes spéciaux peuvent être réglées suivant une procédure comparable à celle déjà prévue dans les régimes généraux pour les métiers insalubres et pour les marins de la marine marchande, c'est-à-dire, par des statuts réglementaires, propres à la situation envisagée.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose le présent projet de loi qui apporte à l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, les modifications indispensables pour permettre les adaptations et les améliorations du nouveau régime de retraite dans le cadre des statuts du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, suivant en cela la procédure qui fut toujours admise pour le régime de retraite des marins de la marine marchande.

Ce régime sera basé sur des principes inspirés des lois du 21 mai 1955, du 12 juillet 1957 et du 11 juillet 1956, relatives aux pensions de retraite et de survie des ouvriers, des employés et des marins, en tenant compte, bien entendu, des particularités, de la carrière des travailleurs des mines.

Examen des articles.

L'article premier permet de régler statutairement les régimes des pensions de retraite, de survie et d'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

L'article 2 reprend des dispositions de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés. Le taux de 9 p. c. qui était destiné à financer le régime des pensions de retraite et de survie, est porté à 10, 50 p. c. (4,25 à charge des travailleurs et 6,25 à charge des employeurs).

L'article 3 introduit un nouvel article 3 dans l'arrêté-loi du 10 janvier 1945. Le § 1^{er} de cet article prévoit l'établissement de nouvelles règles d'organisation pour le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, les règles actuelles étant contenues dans l'arrêté-loi du 25 février 1947.

De regeling der rust- en overlevingspensioenen van de mijnwerkers en er mede gelijkgestelden wordt nog steeds door de samengevoegde wetten, gewijzigd bij de besluitwet van 25 Februari 1947, bepaald. Zij dient eveneens te worden gewijzigd om toe te laten gelijkaardige modaliteiten als die welke in andere regelingen begrepen zijn, in te lassen.

De Regering moest dus aan de Kamers een wetsontwerp voorleggen dat de onontbeerlijke aanpassingen mogelijk maakt in de sector der rust- en overlevingspensioenen der mijnwerkers en er mede gelijkgestelden.

Aangezien de wetgever zich uitgesproken heeft over de grondprincipes die in de wetten ter bepaling der zogenaamde « algemene » regelingen begrepen zijn, en aangezien deze principes toegepast worden, oordeelt de Regering dat de bijzondere beschikkingen van de speciale regelingen kunnen vastgelegd worden volgens een procedure, als die welke voorzien is voor de algemene regelingen voor de ongezonde beroepen en voor de zeelieden ter koopvaardij, t.t.z., door reglementerende statuten die aan de beschouwde toestand zijn aangepast.

Dit is de reden waarom de Regering U dit wetsontwerp voorstelt, dat aan de besluitwet van 10 Januari 1945, betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en er mede gelijkgestelden, de noodzakelijke wijzigingen aanbrengt om de aanpassingen en de verbeteringen van de nieuwe pensioenregeling in het kader der statuten van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers toe te laten, hierbij de procedure volgend die altijd aanvaard werd voor de pensioenregeling der zeelieden ter koopvaardij.

Deze regeling zal steunen op principes welke opgenomen zijn in de, op de wetten van 21 Mei 1955, 12 Juli 1957 en 11 Juli 1956 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden en zeelieden gebaseerde regelingen, maar daarbij rekening houden met de eigen kenmerken van de loopbaan der mijnwerkers.

Onderzoek der artikelen.

Artikel één maakt het mogelijk op statutaire wijze de rust-, overlevings- en invaliditeitspensioenregelingen der mijnwerkers en er mede gelijkgestelden te regelen.

Artikel 2, herneemt de bepalingen betreffende de sociale zekerheid der mijnwerkers en er mede gelijkgestelden. Het bedrag van 9 pct. dat voor de financiering van de regelingen voor rust- en overlevingspensioenen bestemd was, wordt opgevoerd tot 10,50 pct. (4,25 pct. ten laste van de arbeiders, 6,25 pct. ten laste van de werkgevers).

Artikel 3 last in de besluitwet van 10 Januari 1945 een nieuw artikel 3 in. Paragraaf 1 van dit artikel voorziet nieuwe organisatieregels voor het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers, aangezien de huidige regels bepaald zijn in de besluitwet van 25 Februari 1947.

Suivant les principes déjà admis pour la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, ces règles d'organisation seront contenues dans les statuts du Fonds national, qui comprendront également les dispositions relatives au nouveau régime de pension. Ces statuts feront l'objet d'un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Au § 2, il est prévu que les rentes constituées en vertu des législations antérieures sont comprises dans les arrérages de pensions, de telle manière que le régime statutaire puisse prévoir la subrogation de ces rentes comme dans les autres régimes de pensions.

Au § 3, ce même article pose le principe qui sera suivi en matière de contentieux. Les contestations en matière de pension de retraite et de survie des ouvriers mineurs et assimilés seront soumises à des juridictions que le Roi déterminera.

L'article 4 prévoit le maintien des droits et avantages acquis par les bénéficiaires des dispositions légales et réglementaires antérieures.

L'article 5 modifie les articles 6^{ter} et 9 des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 9 mars 1951, pour assurer une harmonisation en matière de vacances des ouvriers du fond des mines de houille.

L'augmentation de 1,5 p. c. de la cotisation relative aux vacances des travailleurs, prévue à l'article 2 du présent projet, entraîne comme corollaire la nécessité de modifier dans les lois coordonnées les dispositions restrictives qui visent les ouvriers du fond des mines de houille, ces dispositions n'ayant plus de raison d'être par l'effet de la présente modification.

L'article 6 fixe la date d'entrée en vigueur de la loi.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

Volgens de principes welke reeds voor de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag werden aanvaard, zullen deze organisatieregels vervat zijn in de statuten van het Nationaal Fonds, die eveneens de beschikkingen betreffende de nieuwe pensioenregeling zullen omvatten. Deze statuten zullen het voorwerp uitmaken van een in Minister-raad overlegd koninklijk besluit.

In § 2, wordt bepaald dat de krachtens de vroegere wetgeving gevormde renten in de pensioen-termijnen omvat zijn. Op die wijze zal de statutaire regeling, zoals de andere pensioenregelingen, in de subrogatie van deze renten kunnen voorzien.

Hetzelfde artikel bepaalt, in § 3, het principe dat voor betwiste zaken zal gevolgd worden. De geschillen inzake rust- en overlevingspensioen voor mijnwerkers en er mede gelijkgestelden zullen onderworpen worden aan rechtscolleges welke door de Koning zullen worden bepaald.

Artikel 4 voorziet het behoud van de door de gerechtigden op de vroegere wettelijke en reglementaire beschikkingen verworven rechten en voordelen.

Artikel 5 wijzigt de artikelen 6^{ter} en 9 van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, geordend op 9 Maart 1951, om een harmoniëring inzake de vacantie der ondergrondse steenkoolmijnwerkers te verzekeren.

De verhoging van 1,5 pct. van de bijdrage voor het jaarlijks verlof voor loonarbeiders, bedoeld bij artikel 2 van dit ontwerp, maakt het noodzakelijk in de geordende wetten de beperkende beschikkingen te wijzigen die de ondergrondse arbeiders van de steenkolenmijnen beogen, aangezien deze beschikkingen ten gevolge van deze wijziging geen reden van bestaan meer hebben.

Artikel 6 bepaalt de datum van inwerkingtreding van de wet.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het voorwerp van het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging voor te leggen.

*De Minister van Arbeid
en van Sociale Voorzorg,*

LÉON-ELI TROCLET.

Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés et les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 9 mars 1951.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 1, 1^o et 2^o, de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945, concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, est remplacé par les dispositions suivantes :

1^o Assurer le financement d'un régime de pension de retraite au profit des ouvriers mineurs et assimilés et de prestations en cas de décès pour leurs veuves, tel qu'il est organisé par les statuts du Fonds national;

2^o Assurer le financement d'un régime de pension d'invalidité au profit des ouvriers mineurs et assimilés, tel qu'il est organisé par les statuts du Fonds national.

ART. 2.

L'article 2 du même arrêté-loi modifié par les lois des 27 mars et 14 juillet 1951 et par les arrêtés royaux des 13 octobre 1953, 5 avril 1955 et 26 mars 1957, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 2. — § 1^{er}. La cotisation de l'ouvrier est égale à :

« 1^o 1 p. c. du montant de sa rémunération, sans qu'il soit tenu compte pour ce calcul, de la fraction de rémunération dépassant 6.000 francs par mois. Cette part de cotisation est destinée à être affectée conformément aux dispositions du § 4, A, 4^o;

Wetsontwerp tot wijziging van de besluitwet van 10 Januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en der er mede gelijkgestelden, en van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders; samengeordend op 9 Maart 1951.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt gelast in Onze naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 1, 1^o en 2^o, van de besluitwet van 10 Januari 1945 betreffende de Maatschappelijke Zekerheid der mijnwerkers en er mee gelijkgestelden wordt door de volgende bepalingen vervangen :

1^o De financiering verzekeren van een rustpensioenregeling ten voordele van de mijnwerkers en er mee gelijkgestelden en van de uitkeringen in geval van overlijden ten voordele van hun weduwen, zoals zij ingericht is door de statuten van het Nationaal Fonds.;

2^o De financiering verzekeren van een invaliditeitspensioenregeling ten voordele van de mijnwerkers en er mee gelijkgestelden, zoals zij ingericht is door de statuten van het Nationaal Fonds.

ART. 2.

Artikel 2 van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wetten van 27 Maart en 14 Juli 1951 en bij de koninklijke besluiten van 13 October 1953, 5 April 1955 en 26 Maart 1957 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 2. — § 1. De arbeidersbijdrage is gelijk aan :

« 1^o 1 pct. van het bedrag van zijn bezoldiging zonder dat er voor de berekening van deze bijdragen rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 6.000 frank per maand overtreft. Dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig de bepalingen van § 4, A, 4^o, te worden aangewend;

» 2^o 4,25 p. c. du montant de sa rémunération. Cette part de cotisation est destinée à être affectée conformément aux dispositions du § 4, A, 1^o;

» 3^o 1 p. c. du montant de sa rémunération. Cette part de cotisation est destinée à être affectée conformément aux dispositions du § 4, A, 2^o;

» 4^o 2,5 p. c. du montant de sa rémunération. Cette part de cotisation est destinée à être affectée conformément aux dispositions du § 4, A, 3^o.

§ » 2. La cotisation de l'employeur est égale à :

» 1^o 1 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier, sans qu'il soit tenu compte, pour ce calcul, de la fraction de rémunération dépassant 6.000 francs par mois. Cette part de cotisation est destinée à être affectée conformément aux dispositions du § 4, A, 4^o;

» 2^o 8,5 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier, sans qu'il soit tenu compte, pour ce calcul, de la fraction de rémunération dépassant 6.000 francs par mois. Cette part de cotisation est destinée à être affectée conformément aux dispositions du § 4, A, 5^o;

» 3^o 6,25 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier. Cette part de cotisation est destinée à être affectée conformément aux dispositions du § 4, A, 1^o;

» 4^o 1 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier. Cette part de cotisation est destinée à être affectée conformément aux dispositions du § 4, A, 2^o;

» 5^o 1,5 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier. Cette part de cotisation est destinée à être affectée conformément aux dispositions du § 4, A, 3^o;

» 6^o 10,5 p. c. ou 6,5 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier selon qu'il s'agit d'un ouvrier occupé dans les travaux du fond des mines de houille ou d'un ouvrier occupé à des travaux autres que ceux du fond des mines. Cette part de cotisation est destinée à être affectée conformément aux dispositions du § 4, A, 6^o et 4 B.

» § 3. Ces cotisations englobent celles prévues par les lois relatives au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, aux allocations familiales pour travailleurs salariés, aux vacances annuelles des travailleurs salariés et aux congés complémentaires des ouvriers du fond des mines de houille. Il est satisfait aux dispositions relatives au paiement des cotisations et prévues dans ces lois par le versement au Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, des cotisations prévues aux §§ 1 et 2.

» § 4. Selon une procédure fixée par le Roi et après avoir prélevé sur le produit des cotisations

» 2^o 4,25 pct. van het bedrag van zijn bezoldiging. Dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig de bepalingen van § 4, A, 1^o, te worden aangewend;

» 3^o 1 pct. van het bedrag van zijn bezoldiging. Dit gedeelte van de bezoldiging is bestemd om overeenkomstig de bepalingen van § 4, A, 2^o, te worden aangewend.

» 4^o 2,5 pct. van het bedrag van zijn bezoldiging. Dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig de bepalingen van § 4, A, 3^o, te worden aangewend.

» § 2. De bijdrage van de werkgever is gelijk aan :

» 1^o 1 pct. van het bedrag der bezoldiging van de arbeider, zonder dat er, voor deze berekening, rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 6.000 frank per maand overtreft. Dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig de bepalingen van § 4, A, 4^o, te worden aangewend;

» 2^o 8,5 pct. van het bedrag der bezoldiging van de arbeider, zonder dat er, voor deze berekening, rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 6.000 frank per maand overtreft. Dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig de bepalingen van § 4, A, 5^o, te worden aangewend;

» 3^o 6,25 pct. van het bedrag der bezoldiging van de arbeider. Dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig de bepalingen van § 4, A, 1^o, te worden aangewend;

» 4^o 1 pct. van het bedrag der bezoldiging van de arbeider. Dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig de bepalingen van § 4, A, 2^o, te worden aangewend;

» 5^o 1,5 pct. van het bedrag der bezoldiging van de arbeider. Dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig de bepalingen van § 4, A, 3^o, te worden aangewend;

» 6^o 10,5 pct. of 6,5 pct. van het bedrag der bezoldiging van de arbeider, naar gelang het een arbeider geldt welke in de ondergrond van de steenkolenmijnen is tewerkgesteld of een arbeider welke aan andere werken dan die in de ondergrond van bedoelde mijnen is tewerkgesteld. Dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig de bepalingen van § 4, A, 6^o en 4, B, te worden aangewend.

» § 3. Deze bijdragen omvatten die welke bepaald zijn bij de wetten betreffende de pensioenregeling der mijnwerkers en er mede gelijkgesteld, betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, het jaarlijks verlof voor loonarbeiders en de bijkomende verlofdagen voor ondergrondse arbeiders van de steenkolenmijnen. Aan wat in die wetten betreffende de betaling van de bijdragen is bepaald, wordt voldaan door de storting van de in §§ 1 en 2 voorgeschreven bijdragen aan het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers.

» § 4. Volgens een door de Koning vastgestelde procedure en na, op de opbrengst van de bijdragen,

les sommes destinées à couvrir ses frais d'administration, le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs répartit ce produit suivant les mêmes modalités de calcul que celles prévues aux §§ 1 et 2 pour la perception des cotisations et conformément aux chiffres indiqués ci-après :

« A. En ce qui concerne tous les ouvriers mineurs :

» 1^o 10,5 p. c. pour subvenir aux charges du secteur de l'assurance-vieillesse;

» 2^o 2 p. c. pour subvenir aux charges du secteur de l'assurance-invalidité;

» 3^o 4 p. c. versés trimestriellement au Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

» 4^o 2 p. c. versés trimestriellement à l'Office National du Placement et du Chômage;

» 5^o 8,5 p. c. versés trimestriellement à la Caisse Nationale de compensation pour allocations familiales, pour être répartis par elle entre les différentes caisses d'allocations familiales au prorata des cotisations qui leur sont dues;

» 6^o 6,5 p. c. pour subvenir aux charges du secteur des vacances annuelles.

» B. En ce qui concerne les ouvriers occupés dans les travaux du fond des mines de houille :

» 4 p. c. pour subvenir aux charges provenant de l'octroi des congés complémentaires à ces ouvriers.

» § 5. En ce qui concerne les délégués ouvriers à l'inspection des mines, les cotisations sont limitées à celles prévues au § 1, 2^o, 3^o, 4^o, au § 2, 3^o, 4^o, 5^o et au § 4, 1^o, 2^o et 3^o.

» § 6. Les cotisations sont établies en négligeant les centimes lorsqu'ils sont inférieurs ou égaux à 50 centimes, et en les arrondissant au franc supérieur lorsqu'ils dépassent 50 centimes. Pour le calcul des cotisations il n'est pas tenu compte de la valeur des avantages en nature ni du montant des allocations familiales.

» Les cotisations de l'ouvrier sont retenues par l'employeur à chaque paie. Ces cotisations, ainsi que celles de l'employeur sont versées par celui-ci mensuellement, au Fonds national de retraite des ouvriers mineurs au plus tard le 15 du mois suivant celui auquel elles se rapportent.

» Les cotisations sont comptabilisées séparément pour chacun des secteurs de la sécurité sociale définis au § 5.

» Les employeurs doivent se conformer aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 26 janvier 1951, relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale.

de sommes afgenomen te hebben welke bestemd zijn om zijn bestuurskosten te dekken, verdeelt het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers deze opbrengst volgens dezelfde berekeningsmodaliteiten als bij §§ 1 en 2 voor de inning der bijdragen bepaald en overeenkomstig navermelde cijfers :

» A. Voor al de mijnwerkers :

» 1^o 10,5 pct. om de lasten van de sector ouderdoms- en overlevingsverzekering te dragen;

» 2^o 2 pct. om de lasten van de sector invaliditeitsverzekering te dragen;

» 3^o 4 pct. om de drie maanden gestort aan het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit;

» 4^o 2 pct. om de drie maanden gestort aan de Rijksdienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid;

» 5^o 8,5 pct. om de drie maanden gestort aan de Nationale Compensatiekas voor Kinderbijslag om door haar te worden verdeeld onder de verschillende kassen voor kinderbijslag, naar rata van de hun verschuldigde bijdragen;

» 6^o 6,5 pct. om de last te dragen van de sector van het Jaarlijks Verlof.

» B. Voor de ondergrondse arbeiders in de steenkolenmijnen :

» 4 pct. om de lasten voortvloeiende uit de toekenning van bijkomend verlof aan die arbeiders te dragen;

» § 5. Wat de arbeiders-afgevaardigden bij de mijn-inspectie betreft worden de bijdragen beperkt tot die welke in § 1, 2^o, 3^o, 4^o, in § 2, 3^o, 4^o, 5^o en in § 4, 1^o, 2^o en 3^o worden bepaald.

» § 6. Deze bijdragen worden vastgesteld met weglating van de centimes, wanneer deze lager zijn dan of gelijk aan 50 centimes en met afronding tot de hogere frank wanneer zij hoger zijn dan 50 centimes. Voor de berekening van de bijdragen wordt er geen rekening gehouden met de waarde van de voordelen in natura, noch van het bedrag van de kinderbijslag.

» De bijdragen van de arbeiders worden door de werkgever bij elke uitbetaling ingehouden. Deze bijdragen, evenals die van de werkgever worden door deze laatste maandelijks aan het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers gestort, en ten laatste de 15^{de} van de maand volgend op die waarop zij betrekking hebben.

» De bijdragen worden afzonderlijk geboekt voor elke in § 5 bepaalde sectoren van de maatschappelijke zekerheid.

» De werkgevers moeten zich gedragen overeenkomstig de beschikkingen van de besluiten getroffen in uitvoering van de wet van 26 Januari 1951 betreffende de vereenvoudiging van de documenten waarvan het bijhouden door de Sociale Wetgeving is opgelegd.

» § 7. La somme de 6.000 francs par mois prévue au § 1^{er}, 1^o, et au § 2, 1^o et 2^o, est majorée de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail atteint 110 points; une nouvelle majoration de 5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui a entraîné la majoration précédente.

» Elle est diminuée de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail sera descendu en-dessous de 100 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui a entraîné la diminution précédente.

» Si l'indice moyen retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution, cette somme est rétablie au montant correspondant initialement à ces indices.

» L'indice moyen des prix de détail à prendre en considération pour le premier, deuxième, troisième ou quatrième trimestre d'une année déterminée est celui qui correspond à la moyenne des indices, respectivement du troisième trimestre de l'année précédente, du quatrième trimestre de l'année précédente, premier trimestre de l'année en cours ou deuxième trimestre de l'année en cours.

» Il est publié chaque trimestre par les soins du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

» § 8. Le Roi peut :

» 1^o modifier, selon les nécessités économiques, la limite de 6.000 francs prévue au § 1^{er}, 1^o, et au § 2, 1^o et 2^o;

» 2^o modifier les taux des cotisations, prévus au présent article.

ART. 3.

Il est inséré dans l'arrêté-loi du 10 janvier 1945, concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, en lieu et place de l'article 3 abrogé par la loi du 27 mars 1951, un article 3 nouveau, libellé comme suit :

« Article 3. — § 1^{er}. Le régime des pensions de retraite et des prestations en cas de décès prévus à l'article 1^{er}, 1^o, ainsi que le régime des pensions d'invalidité prévu à l'article 1^{er}, 2^o, résultent des statuts du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs.

» Ce Fonds, créé par la loi du 20 août 1920, modifiée par la loi du 30 décembre 1924, est un établissement public qui jouit, à ce titre, de la personnalité civile.

» Il fonctionne sous la garantie de l'Etat. Son siège est établi à Bruxelles.

» § 7. De som van 6.000 frank per maand voorzien in § 1, 1^o en in § 2, 1^o en 2^o worden met 5 pct. verhoogd wanneer de gemiddelde index der kleinhandelsprizen 100 punten bereikt, een nieuwe verhoging met 5 pct. wordt toegepast voor elke stijging van het gemiddelde indexcijfer met 5 pct. ten opzichte van het gemiddelde indexcijfer dat aanleiding heeft gegeven tot de vorige verhoging.

» Zij wordt verminderd met 5 pct. wanneer de gemiddelde index der kleinhandelsprizen beneden 100 punten zal gedaald zijn. Een nieuwe verlaging met 5 pct. wordt toegepast voor elke daling van de gemiddelde index welke 5 pct. bereikt ten opzichte van het gemiddelde indexcijfer dat aanleiding heeft gegeven tot de vorige vermindering.

» Indien de gemiddelde index opnieuw daalt beneden het cijfer dat een verhoging heeft gerechtvaardigd of opnieuw stijgt tot boven het cijfer dat een vermindering heeft gerechtvaardigd wordt die som teruggebracht tot het bedrag dat oorspronkelijk met die indexcijfers overeenstemde.

» De gemiddelde index der kleinhandelsprizen welke voor het eerste, tweede, derde en vierde kwartaal van een bepaald jaar in aanmerking dient genomen is die welke overeenstemt met het gemiddelde der indexcijfers, respectievelijk van het derde kwartaal van het vorige jaar, van het vierde kwartaal van het vorige jaar, van het eerste kwartaal van het lopende jaar, en van het tweede kwartaal van het lopende jaar.

» Elk kwartaal wordt hij door toedoen van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg gepubliceerd.

» § 8. De Koning kan :

» 1^o volgens de economische noodwendigheden de grens van 6.000 frank voorzien in § 1, 1^o en in § 2, 1^o en 2^o, wijzigen.

» 2^o de bedragen der bijdragen welke in dit artikel voorzien zijn wijzigen. »

ART. 3.

In de besluitwet van 10 Januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden wordt ter vervanging van het bij de wet van 27 Maart 1951, opgeheven artikel 3, een nieuw artikel 3 ingelast dat als volgt luidt :

« Artikel 3. — § 1. De regeling der rustpensioenen en der uitkeringen in geval van overlijden voorzien bij artikel één, 1^o, alsmede de regeling der invaliditeitspensioenen, voorzien bij artikel één, 2^o vloeien voort uit de statuten van het Nationaal Pensioen-fonds voor Mijnwerkers.

» Dit Fonds, dat opgericht werd bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij de wet van 30 December 1924, is een openbare instelling die uit dien hoofde rechtspersoonlijkheid geniet.

» Het functioneert onder de waarborg van het Rijk. De zetel ervan is te Brussel gevestigd.

» Il a pour mission, en ce qui concerne les ouvriers mineurs et assimilés :

» 1^o d'exécuter l'assurance vieillesse, l'assurance décès et l'assurance invalidité résultant de ses statuts;

» 2^o de gérer les rentes et autres avantages de la capitalisation dont le service lui a été confié par la législation antérieure à l'entrée en vigueur de ses statuts;

» 3^o d'exécuter la législation sur les vacances annuelles et la législation sur les congés complémentaires des ouvriers du fond des mines de houille;

» 4^o d'assurer l'exécution des conventions internationales de sécurité sociale relatives aux ouvriers mineurs et assimilés;

» 5^o de recueillir et de répartir les cotisations pour l'assurance contre la maladie, pour l'assurance contre le chômage involontaire et pour les allocations familiales;

» 6^o de créer, aménager et assurer le fonctionnement de centres de repos, de diagnostic, de soins et de recherches en faveur des ouvriers mineurs et assimilés et des bénéficiaires des prestations prévues par ses statuts, ainsi que, d'une manière générale, d'exécuter toute mission qui lui serait confiée par le Roi en matière de tutelle sanitaire des ouvriers mineurs et assimilés, notamment en exécution de l'article 76*bis* des lois sur les mines, minières et carrières coordonnées par l'arrêté royal du 15 septembre 1919.

» Il peut, moyennant l'autorisation du Roi, recevoir des dons et des legs.

» Il est soumis aux règles fixées par la loi du 16 mars 1954, relatives au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifiée et complétée par l'arrêté royal du 18 décembre 1957, pour les organismes repris à l'article 1^{er}, littéra B de ladite loi.

» Les créances du Fonds national vis-à-vis des employeurs sont garanties par un privilège qui prend rang immédiatement après les 4^o et 4^o*bis* de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

» Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, détermine les statuts du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs.

» Il fixe notamment les règles relatives à l'organisation, au fonctionnement et au contentieux du Fonds national, au financement des régimes de pensions prévus par les statuts, à la détermination du prix à payer par le Fonds national aux charbonnages pour la fourniture de charbon dont il assume la charge, à la recherche et à la constatation des infractions, à la cession et à la saisie des prestations prévues par les dits régimes ainsi qu'aux obligations qui incombent aux administrations et institutions publiques pour l'application de ces régimes. Il détermine le montant des pénalités applicables aux employeurs préposés ou mandataires, aux bénéficiaires des prestations et aux tiers dans la mesure et dans les conditions fixées au

» Het heeft tot opdracht, wat betreft de mijnwerkers en er mede gelijkgestelden :

» 1^o de ouderdoms-, en overlijdens- en de invaliditeitsverzekering die uit die statuten voortvloeien uit te voeren;

» 2^o de renten en andere voordelen der kapitalisatie waarvan de dienst eraan werd toevertrouwd door de wetgeving die in voege was vóór het van kracht worden van zijn statuten, te beheren;

» 3^o de wetgeving op de jaarlijkse vacantie en de wetgeving op het bijkomend verlof der ondergrondse steenkoolmijnwerkers uit te voeren;

» 4^o de uitvoering der internationale sociale-verzekeringsovereenkomsten voor de mijnwerkers en er mede gelijkgestelden te verzekeren;

» 5^o de bijdragen voor verzekering tegen ziekte, voor verzekering tegen onvrijwillige werkloosheid en voor de kinderbijslag te innen en om te slaan;

» 6^o de rust-, de diagnostiek-, de verzorgings- en de opzoekingscentra ten voordele der mijnwerkers en er mede gelijkgestelden en der gerechtigden op de bij zijn statuten voorziene uitkeringen op te richten, in te richten en de werking ervan te verzekeren, alsmede op algemene wijze elke opdracht uit te voeren welke het door de Koning zou toevertrouwd worden, inzake sanitaire bescherming der mijnwerkers en er mede gelijkgestelden, inzonderheid in uitvoering van artikel 76*bis* van de wetten op de mijnen, groeven en graverijen, samengeordend bij koninklijk besluit van 15 September 1919.

» Het mag, mits machtiging van de Koning, giften en legaten ontvangen.

» Het is onderworpen aan de bij de wet van 16 Maart 1954 vastgestelde regels betreffende de controle van sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd en aangevuld bij koninklijk besluit van 18 December 1957, voor de in artikel één, littéra B van voornoemde wet vermelde organismen.

» De schuldvorderingen van het Nationaal Fonds ten overstaan van de werkgevers zijn gewaarborgd door een voorrecht, dat onmiddellijk komt na 4^o en 4^o*bis* van artikel 19 van de wet van 16 December 1851 betreffende de voorrechten en hypotheeken.

» De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de statuten van het Nationaal Pensioen-fonds voor Mijnwerkers.

» Hij bepaalt inzonderheid de regels betreffende de inrichting, de werking en de geschillen van het Nationaal Fonds, de financiering van de door de statuten voorziene pensioenregelingen, de vaststelling van de prijs welke door het Nationaal Fonds te betalen is aan de steenkoolmijnen voor de levering van steenkolen waarvan het de last op zich neemt, de opsporing en de vaststelling der overtredingen, de overdracht en het beslag der uitkeringen voorzien bij voornoemde regelingen alsmede de verplichtingen die de administraties en openbare instellingen zijn opgelegd voor de toepassing van die regelen. Hij bepaalt het bedrag der straffen die toepasselijk zijn op de werkgevers, aangestelden of lasthebbers, op de gerechtigden op de uitkeringen,

Titre VI de l'arrêté-loi du 25 février 1947, coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

» Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, le Roi peut, en fixant les statuts du Fonds national, maintenir, modifier ou supprimer les dispositions de l'arrêté-loi du 25 février 1947, coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, modifié par les lois des 28 mai 1949, 6 mars 1952 et 15 mars 1954, ainsi que les dispositions de l'arrêté du Régent du 15 octobre 1947, pris en exécution du dit arrêté-loi.

» § 2. Les arrérages des pensions de retraite et de survie comportent les rentes et compléments de rentes constitués en vertu des législations antérieures à l'entrée en vigueur des statuts du Fonds national jusqu'à concurrence du montant fixé par les statuts.

» § 3. Le Roi institue des juridictions contentieuses, de première instance et d'appel, qui ont pour mission de juger les contestations relatives aux prestations prévues par les régimes visés au présent article et d'appliquer, à la requête du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, les sanctions prévues par ces régimes.

» Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions et détermine la procédure à suivre devant elles et la formule exécutoire des décisions coulées en force de chose jugée.

» Les décisions rendues en dernier ressort par ces juridictions peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat.

» En cas d'annulation, la cause est renvoyée devant une juridiction du même degré ou le cas échéant devant la même juridiction autrement composée.

» Cette juridiction se conforme à la décision du Conseil d'Etat sur les points de droit jugés par celui-ci.

» Les dispositions qui constituent le Titre V de l'arrêté-loi du 25 février 1947, coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, cessent d'être d'application dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal instituant les juridictions contentieuses visées à l'alinéa premier. »

ART. 4.

Demeurent acquis pour l'avenir à leurs bénéficiaires les droits et avantages acquis en vertu des dispositions légales et réglementaires antérieures.

en op derden, in de mate en in de voorwaarden vastgelegd in Titel VI van de besluitwet van 25 Februari 1947, tot samenvoeging en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en er mede gelijkgesteld.

» Onverminderd de bepalingen van het voorgaande lid kan de Koning bij het vaststellen van de statuten van het Nationaal Fonds, de bepalingen van de besluitwet van 25 Februari 1947 tot samenvoeging, en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en er mede gelijkgesteld, gewijzigd bij de wetten van 28 Mei 1949, 6 Maart 1952 en 15 Maart 1954 alsmede de bepalingen van het besluit van de Regent van 15 October 1947, genomen in uitvoering van genoemde besluitwet, behouden, wijzigen of opheffen.

» § 2. De achterstallen van de rust- en overlevingspensioenen omvatten die renten en aanvullende renten welke krachtens de vóór de inwerkingtreding van de statuten van het Nationaal Fonds van kracht zijnde wetten werden gevormd, tot het door de statuten bepaalde bedrag.

» § 3. De Koning stelt met eigenlijke rechtspraak belaste organen in van eerste aanleg en van beroep, die tot opdracht hebben uitspraak te doen in geschillen omtrent de uitkeringen op grond van de in dit artikel bedoelde regelingen, en op verzoek van het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers, de bij deze regelingen bedoelde sancties toe te passen.

» De Koning regelt de inrichting en werking van deze rechtscolleges en bepaalt de te volgen rechtspleging alsmede de formule van tenuitvoerlegging van de in kracht van gewijsde getreden beslissingen.

» De in laatste aanleg gewezen beslissingen van deze rechtscolleges kunnen het voorwerp uitmaken van een beroep tot nietigverklaring als bedoeld bij de wet van 23 December 1946, houdende oprichting van een Raad van State.

» In geval van nietigverklaring wordt de zaak verwezen naar een rechtscollege van dezelfde graad of in voorkomend geval, naar hetzelfde rechtscollege anders samengesteld.

» Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van de Raad van State ten aanzien van de daarin beslechte rechtsvragen.

» De bepalingen welke Titel V vormen van de besluitwet van 25 Februari 1947 tot samenvoeging en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor mijnwerkers en ermede gelijkgesteld zijn niet meer toepasselijk vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot instelling van de in het eerste lid bedoelde met eigenlijke rechtspraak belaste organen. »

ART. 4.

De krachtens de vroegere wettelijke en reglementaire beschikkingen verworven rechten en voordelen blijven voor de rechthebbenden voor de toekomst verworven.

Demeure également acquise à son ou à sa bénéficiaire la part de rente de vieillesse ou de veuve constituée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, qui excède le montant fixé par les statuts du Fonds en application de l'article 3, § 2 de la présente loi.

ART. 5.

1^o L'article 6^{ter} des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés coordonnées le 9 mars 1951, modifié par la loi du 4 juillet 1956 est modifié comme suit :

a) à l'alinéa 1^{er} les mots « par l'arrêté-loi du 14 avril 1945 sur les congés annuels des mineurs du fond et » sont supprimés.

b) les alinéas 2 et 3 sont supprimés.

2^o A l'article 9, alinéa 1^{er} des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 9 mars 1951, modifié par la loi du 11 mars 1954, les mots « par l'arrêté-loi du 14 avril 1945 et » sont supprimés.

ART. 6.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1958, à l'exception de l'article 2, de l'article 5, 1^o et de l'article 5, 2^o, qui sortent leurs effets respectivement le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, le 1^{er} janvier 1957 et le 1^{er} novembre 1957.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1958.

Blijft eveneens verworven voor de rechthebbenden het vóór de inwerkingtreding van deze wet gevormde deel van de ouderdoms- of weduwenrenten, dat het door de statuten van het Fonds, in toepassing van artikel 3, § 2, van deze wet bepaalde bedrag overschrijdt.

ART. 5.

1^o Artikel 6^{ter} van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, geordend 9 Maart 1951, gewijzigd bij de wet van 4 Juli 1956 wordt als volgt gewijzigd :

a) in lid 1 worden de woorden « in de besluitwet van 14 April 1945 betreffende het jaarlijks verlof van de ondergrondse mijnwerkers en » geschrapt;

b) de leden 2 en 3 worden geschrapt.

2^o In artikel 9, eerste lid, van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, geordend 9 Maart 1951 en gewijzigd bij de wet van 11 Maart 1954, worden de woorden « in de besluitwet van 14 April 1945 en » geschrapt.

ART. 6.

Deze wet treedt in werking 1 Januari 1958, met uitzondering van artikel 2, artikel 5, 1^o en artikel 5, 2^o, die respectievelijk uitwerking hebben de eerste dag van de maand die volgt op de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, 1 Januari 1957 en 1 November 1957.

Gegeven te Brussel, 5 Maart 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre du Travail et de la
Prévoyance Sociale,*

Van Koningswege :

*De Minister van Arbeid en
Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 1^{er} février 1958, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi de cadre « modifiant l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, modifié par les lois des 27 mars et 14 juillet 1951 », a donné le 25 février 1958 l'avis suivant :

L'avant-projet a principalement pour objet d'habiliter le Roi à instaurer un nouveau régime de retraite des ouvriers mineurs.

A l'instar du régime de pension des marins naviguant sous pavillon belge, le régime de retraite des ouvriers mineurs sera désormais inclus dans les statuts d'un établissement public fixés par le Roi.

En ce qui concerne les pensions des ouvriers mineurs, la situation actuelle n'est pas identique à celle qui existait pour les pensions des marins lors de l'entrée en vigueur de la loi du 11 juillet 1956 que le Gouvernement invoque dans l'exposé des motifs.

Le régime des dites pensions de marins a toujours fait l'objet d'un arrêté royal, pris notamment en vertu de la loi du 6 juillet 1931 préparatoire à l'organisation des assurances sociales des marins de tous grades de la marine marchande et de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande. La substitution d'un arrêté royal à un autre arrêté royal n'a pas présenté de difficultés spéciales.

L'actuel régime de retraite des ouvriers mineurs est contenu dans un texte qui a force de loi : l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

L'avant-projet (art. 4, § 3, dernier alinéa) n'abrogeant que le seul titre V (Des organismes de juridiction) de cet arrêté-loi, il est indispensable d'examiner quelles répercussions l'avant-projet et l'arrêté royal à intervenir subséquentment auront sur les dispositions de cet arrêté-loi.

L'avant-projet déroge à l'arrêté-loi en disposant que le Roi établira les statuts du Fonds national de Retraite des Ouvriers mineurs y compris le régime des pensions, et qu'il réglera l'organisation et le fonctionnement du Fonds; il rappelle par ailleurs que le Fonds est un établissement public, lequel, ajouté-il, est soumis aux règles fixées par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public; il précise, enfin, ce qui adviendra des rentes constituées en vertu des législations antérieures (art. 4, § 2).

Pour le surplus, il ne touche pas aux autres dispositions de l'arrêté-loi.

Il n'est toutefois pas aisé de déterminer exactement jusqu'où s'étend cette dérogation, en d'autres termes, quelle sera la mission confiée au Roi.

Si cette mission portait sur l'arrêté-loi tout entier, il ne subsisterait aucune difficulté; dans le cas contraire, la question se pose, en premier lieu, de savoir quelles règles, reprises dans l'arrêté-loi ne peuvent être édictées par le Roi et doivent, par conséquent, rester en vigueur, la seconde difficulté à résoudre étant celle de la fusion en un tout harmonieux des dispositions de l'arrêté-loi avec celles de l'avant-projet et de l'arrêté royal.

Les articles 2 et 3 de l'arrêté-loi énumèrent les personnes assujetties au régime de retraite des ouvriers mineurs; en ce qui concerne les marins, la disposition correspondante figure dans l'arrêté-loi concernant la sécurité sociale elle-même (art. 2).

L'article 6 accorde notamment la garantie de l'Etat aux opérations du Fonds et assimile le Fonds à l'Etat pour l'application

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1 Februari 1958 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van kaderwet « tot wijziging van de besluitwet van 10 Januari 1945 betreffende de Maatschappelijke Zekerheid van de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden, gewijzigd bij de wetten van 27 Maart en 14 Juli 1951 », heeft de 25 Februari 1958 het volgende advies gegeven :

In hoofdzaak strekt het voorontwerp er toe de Koning te machtigen tot het treffen van een nieuwe regeling van de mijnwerkerspensioenen.

Zoals de regeling van de pensioenen der zeelieden varende onder Belgische vlag, za. de regeling der mijnwerkerspensioenen voortaan vervat zijn in de door de Koning bepaalde statuten van een openbare instelling.

Wat de mijnwerkerspensioenen betreft, is de toestand op dit ogenblik niet zoals hij voor de pensioenen der zeelieden was bij het tot stand komen van de wet van 11 Juli 1956 waarop de Regering zich in de memorie van toelichting beroept.

De regeling van laatstgenoemde pensioenen is steeds in een koninklijk besluit vervat geweest, onder meer op grond van de wet van 6 Juli 1931 tot voorbereiding van het inrichten der sociale verzekeringen der zeelieden van alle rang der koopvaardij en van de besluitwet van 7 Februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij. De vervanging van een koninklijk besluit door een ander deed geen speciale moeilijkheden rijzen.

De huidige regeling van de mijnwerkerspensioenen daarentegen is vervat in een tekst die kracht van wet heeft, de besluitwet van 25 Februari 1947 tot samenvoeging en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden.

Aangezien het voorontwerp (artikel 4, § 3, laatste lid) alleen titel V (rechterlijke organismen) van genoemde besluitwet opheft, is het noodzakelijk te onderzoeken welke weerslag het voorontwerp en het in 't vooruitzicht gestelde koninklijk besluit op het bepaalde in die besluitwet zullen hebben.

Het voorontwerp wijkt van de besluitwet af door te bepalen dat de Koning de statuten van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, met inbegrip van de regeling der pensioenen zal vastleggen en de organisatie en de werking van het Fonds zal regelen; het herhaalt voorts dat het Fonds een openbare instelling is, onder toevoeging dat het onderworpen is aan de voorschriften vervat in de wet van 16 Maart 1954 betreffende de controle, op zekere instellingen van openbaar nut, en zegt tenslotte wat met de vroeger gevormde renten zal gebeuren (artikel 4, § 2).

Voor het overige laat het de bepalingen der besluitwet onverlet.

Het is echter alles behalve gemakkelijk met juistheid te bepalen hoever bedoelde afwijking, met andere woorden de aan de Koning verleende opdracht, re.kt.

Mocht deze opdracht het ganse gebied van de besluitwet bestrijken, dan zou er geen verdere moeilijkheid overblijven; in het tegenovergesteld geval echter rijst in de eerste plaats de vraag welke in de besluitwet vervatte regelen niet door de Koning kunnen worden voorgeschreven en derhalve zullen moeten van kracht blijven, en komt men vervolgens te staan voor de moeilijkheid deze bepalingen van de besluitwet tot een harmonisch geheel te versmelten met die van het voorontwerp en van het koninklijk besluit.

De artikelen 2 en 3 van de besluitwet bepalen welke personen onderworpen zijn aan de regeling inzake mijnwerkerspensioenen; wat de zeelieden betreft, is de daarmede overeenstemmende bepaling opgenomen in de besluitwet betreffende de maatschappelijke zekerheid zelf (art. 2).

Artikel 6 verleent onder meer de waarborg van de Staat aan de verrichtingen van het Fonds en stelt het Fonds gelijk met

des lois relatives aux impôts directs au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

L'article 7, alinéas 1^{er} et 2, institue le Fonds en tant qu'organisme d'exécution, en ce qui concerne les ouvriers mineurs, non seulement de l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité et du décès prématuré, mais encore des législations sur les vacances annuelles et les congés complémentaires.

L'article 67, alinéa 2, détermine le prix à payer par le Fonds aux charbonnages pour la fourniture de charbon dont il assume la charge conformément aux articles 64 et 65.

Les articles 80, 81 et 82 édictent des peines pour les infractions qui y sont qualifiées et qui sont distinctes des infractions qui sont prévues à l'article 8 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945.

Aux termes de l'article 84, les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à la charge de leurs préposés auxquels incombent les obligations prévues par l'arrêté-loi.

L'article 86 est relatif à la constatation des infractions, aux procès-verbaux et à la prescription tant de l'action publique que des actions civiles.

L'article 87 règle la cession et la saisie des rentes et pensions.

Enfin, l'article 88 garantit, par un privilège, les créances des organismes d'assurance vis-à-vis des employeurs.

Selon les termes de l'avant-projet, le Roi fixe les statuts du Fonds, « le régime des pensions de retraite et les prestations en cas de décès ainsi que le régime des pensions d'invalidité » résultant de ces statuts.

Si cette disposition confère au Roi le pouvoir de régler les droits des ouvriers mineurs à des pensions et des prestations, ainsi que les obligations y afférentes incombant aux ouvriers mineurs, aux employeurs et au Fonds, elle ne l'habilite pas pour autant à prendre des mesures qui modifieraient, en ce qui concerne les droits des tiers, les dispositions légales en matière de liberté contractuelle (art. 67, alinéa 2), de responsabilité civile (art. 84), de cession et de saisie (art. 87) et de droits des créanciers (art. 88).

Une mission définie en de pareils termes n'implique pas davantage le pouvoir de fixer des peines plus sévères que celles ou même différentes de celles que prévoit l'article 1^{er} de la loi du 6 mars 1818, de modifier les règles relatives à la constatation des infractions et à la prescription (art. 86), de conférer la garantie de l'Etat à l'organisme intéressé et d'exonérer celui-ci de l'impôt (art. 6), de prendre des dispositions en vue de l'exécution de la législation sur les vacances annuelles et les congés complémentaires (art. 7), ni celui de déterminer le champ d'application du régime légal de retraite des ouvriers mineurs (art. 2 et 3).

Dans l'hypothèse où l'avant-projet ne serait pas modifié, seuls, de toutes les dispositions susvisées de l'arrêté-loi qui demeurent en vigueur, pourraient subsister tels quels, les articles 2, 3, 6, alinéas 1^{er} à 3, et 7. La rédaction actuelle des articles 67, alinéa 2, 80, 81 et 82, 84, 86, 87 et 88, nécessiterait une adaptation, étant donné que les situations, les actes, etc., auxquels les dispositions sont applicables, feraient désormais l'objet d'une réglementation contenue non pas dans l'arrêté-loi lui-même, mais dans un arrêté royal distinct.

Un tel procédé offre un double inconvénient : il est compliqué et disperse en deux lois le régime de retraite des ouvriers mineurs.

Il serait plus simple soit d'insérer toutes les dispositions énumérées, selon leur nature, dans l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, moyennant, le cas échéant, certaines modifications, soit de les incorporer dans les statuts du Fonds en vertu d'une délégation expresse donnée au Roi.

Pourraient être insérés dans l'arrêté-loi du 10 janvier 1945, les articles 2, 3, 6, modifié conformément à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, de l'avant-projet, 7, 84, 86, alinéas 3 et 4, et 88, ces trois derniers articles après une adaptation préalable.

de l'Etat pour de l'application van de wetten betreffende de directe belastingen ten behoeve van het Rijk, de provincies en de gemeenten.

Artikel 7, eerste en tweede lid, belast het Fonds met de uitvoering, wat de mijnwerkers betreft, niet alleen van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, invaliditeit en vroegtijdige dood, maar ook van de wetgeving betreffende het jaarlijks verlof en de aanvullende verlofdagen.

Artikel 67, tweede lid, bepaalt de prijs door het Fonds aan de kolenmijnen te betalen voor de kolen die het overeenkomstig de artikelen 64 en 65 aan de daartoe gerechtigden bedeeft.

De artikelen 80, 81 en 82 stellen straffen op de aldaar omschreven misdrijven, en deze misdrijven vallen buiten de voorzieningen van artikel 8 van de besluitwet van 10 Januari 1945.

Luidens artikel 84 zijn de werkgevers burgerlijk-rechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten opgelegd aan hun aangestelden, op wie de door de besluitwet voorgeschreven verplichtingen rusten.

Artikel 86 handelt over de vaststelling der overtredingen, de processen-verbaal en de verjaring zowel van de publieke als van de burgerlijke vordering.

Artikel 87 regelt de overdracht van de renten en pensioenen en het beslag daarop.

Artikel 88 tenslotte verleent een voorrecht aan de schuld-vorderingen van de verzekeringsinrichtingen tegenover de werkgevers.

Volgens de bewoordingen nu van het voorontwerp, bepaalt de Koning de statuten van het Fonds en « vloeit de regeling van de rustpensioenen en van de uitkeringen in geval van overlijden, evenals de regeling van de invaliditeitspensioenen, voort » uit die statuten.

Al verkrijgt de Koning daardoor de macht om de rechten der mijnwerkers op pensioenen en uitkeringen en de daarmee verband houdende verplichtingen van de mijnwerkers, de werkgevers en het Fonds, te regelen, volgt daaruit niet dat hij voorzieningen zou kunnen treffen die, wat de rechten van derden betreft, wijziging brengen in de wettelijke regeling inzake vrijheid van overeenkomst (art. 67, tweede lid), burgerlijke aansprakelijkheid (art. 84), overdracht en beslag (art. 87) en rechten der schuldeisers (art. 88).

Een in zodanige bewoordingen omschreven opdracht omvat evenmin de macht strengere of zelfs andere straffen te stellen dan die welke artikel één van de wet van 6 Maart 1818 bepaalt, wijziging te brengen in de regelen betreffende de vaststelling van overtredingen en de verjaring (art. 86), de waarborg van de Staat te verlenen aan de betrokken instelling en deze van belasting vrij te stellen (art. 6), voorzieningen te treffen inzake uitvoering van de wetgeving betreffende het jaarlijks verlof en de aanvullende verlofdagen (art. 7), noch het toepassingsgebied te bepalen van de wettelijke regeling inzake mijnwerkerspensioenen (art. 2 en 3).

In de onderstelling nu dat het voorontwerp niet wordt gewijzigd, zouden van bovenvermelde van kracht blijvende bepalingen uit de besluitwet alleen de artikelen 2, 3, 6 eerste tot derde lid, en 7 ongewijzigd kunnen worden gelaten. De huidige bewoordingen van de artikelen 67, tweede lid, 80, 81 en 82, 84, 86, 87 en 88 zouden aanpassing behoeven omdat de toestanden, handelingen, enz. waarop deze bepalingen van toepassing zijn, voortaan het voorwerp zouden zijn van een regeling vervat niet in de besluitwet zelf, doch in een los daarvan staand koninklijk besluit.

Aan deze werkwijze is een dubbel nadeel verbonden : zij is ingewikkeld en laat de regeling van de mijnwerkerspensioenen verspreid liggen over twee wetten.

Het ware eenvoudiger al de opgesomde bepalingen, volgens hun aard, ofwel in de besluitwet van 10 Januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgesteld in te voegen, desnoods met enige wijzigingen, ofwel ze door de Koning krachtens een uitdrukkelijke opdracht in de statuten van het Fonds te laten opnemen.

Voor invoeging in de besluitwet van 10 Januari 1945 zouden kunnen in aanmerking komen de artikelen 2, 3, 6, gewijzigd overeenkomstig artikel 4, § 1, tweede lid, van het voorontwerp, 7, 84, 86, derde en vierde lid, en 88, de laatstvermelde drie artikelen mits zij worden aangepast.

En ce qui concerne la fixation du prix du charbon (art. 67, alinéa 2) la détermination des peines (art. 80, 81 et 82), les règles relatives à la cession et à la saisie (art. 87), la recherche et la constatation des infractions (art. 86, alinéas 1^{er} et 2), il conviendrait de charger expressément le Roi de régler ces matières. L'avant-projet devrait toutefois fixer le maximum des peines susceptible d'être comminées par le Roi.

Cette manière de procéder contribuerait, du reste, dans une bien large mesure au parallélisme, poursuivi, d'après l'exposé des motifs, entre le régime de retraite des ouvriers mineurs et celui des marins.

Dans cet ordre d'idées, il y a lieu de faire observer encore que la loi du 11 juillet 1956 décide, en son article 4, que le régime des pensions de retraite et des prestations en cas de décès pour les marins est organisé sur des bases au moins aussi favorables que celles de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, et que l'avant-projet ne comporte aucune directive en ce sens.

Si la suggestion faite ci-avant était adoptée, la loi du 25 février 1947 tout entière, et non le seul titre V, pourrait cesser d'être applicable dès l'entrée en vigueur du nouveau régime.

* *

Pour le surplus, le projet appelle les observations suivantes.

L'intitulé, qui se borne à faire état de la modification apportée à l'arrêté-loi du 10 janvier 1945, est incomplet puisque l'avant-projet (art. 3) entend également modifier les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés.

Il serait, dès lors, mieux rédigé comme suit :

« Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés et les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 9 mars 1951. »

* *

Dans de nombreux articles de la version néerlandaise, le terme « beschikkingen » devrait être remplacé par « bepalingen ».

* *

Le liminaire de l'article 2 devrait être complété comme suit :

« Article 2. — L'article 2 du même arrêté-loi, modifié par les lois des 27 mars et 14 juillet 1951 et par les arrêtés royaux des 13 octobre 1953, 5 avril 1955 et 26 mars 1957 (II), est remplacé par les dispositions suivantes... »

Par ailleurs, dans la version néerlandaise de cet article, il conviendrait d'écrire chaque fois « t.h. » au lieu de « pct. ».

Au § 3, il conviendrait de substituer par deux fois les mots « ces lois » aux mots « cette législation » et de supprimer à l'avant-dernière ligne la conjonction « et » devant les mots « ouvriers mineurs ».

In fine de la version néerlandaise du § 4, il s'indique d'écrire « ...voor de inning der bijdragen zijn bepaald... ».

Au § 6, alinéa premier, il existe une discordance entre les deux versions; dans la version française, les mots « décimes et les » sont superflus et doivent être supprimés, tandis que, dans la version néerlandaise, il conviendrait d'écrire « centimes » à la place de « décimes ».

A l'alinéa 3 du même paragraphe, la référence « au paragraphe précédent » devrait être remplacée par une référence au § 5.

Au § 7, alinéa premier, il y a lieu d'écrire : « ... § 1^{er}, 1^o... » [3], dans la version néerlandaise, de mettre un point-virgule dûtôt qu'une virgule après les mots « 100 punten bereikt ».

Wat betreft de bepaling van de prijs der kolen (art. 67, tweede lid), de bepaling van de straffen (art. 80, 81 en 82), de regelen inzake overdracht en beslag (art. 87), opsporing en vaststelling van overtredingen (art. 86, eerste en tweede lid), zou de Koning uitdrukkelijk opdracht kunnen worden verleend tot regeling van deze aangelegenheden. Het voorontwerp zou echter het maximum moeten bepalen van de straffen die de Koning kan stellen.

Zodoende zou men trouwens het, volgens de memorie van toelichting, nagestreefde parallelisme tussen het pensioenstelsel van de mijnwerkers en dit van de zeelieden, in niet geringe mate bevorderen.

In dit verband moge er nog worden op gewezen dat de wet van 11 Juli 1956 (art. 4) bepaalt dat de regeling van rustpensioenen en uitkeringen bij overlijden voor zeelieden moet steunen op een grondslag die tenminste even gunstig is als de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders, terwijl het voorontwerp geen enkele richtlijn van die aard bevat.

Indien op het hierboven gedane voorstel wordt ingegaan, zal de ganse besluitwet van 25 Februari 1947, en niet alleen titel V, kunnen ophouden van toepassing te zijn van zodra de nieuwe regeling in werking treedt.

* *

Voor het overige geeft het ontwerp nog aanleiding tot volgende opmerkingen.

Het opschrift, dat alleen van de wijziging van de besluitwet van 10 Januari 1945 gewag maakt, is onvolledig vermits het voorontwerp (art. 3) insgelijks wijziging wil brengen in de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders.

Het ware derhalve beter gesteld als volgt :

« Ontwerp van wet tot wijziging van de besluitwet van 10 Januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en der ermee gelijkgestellten en van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, samengeordend op 9 Maart 1951. »

* *

In tal van artikelen behoort het verkeerdelijk gebruikte woord « beschikkingen » te worden vervangen door « bepalingen ».

* *

De inleidende zin van artikel 2 leze men als volgt :

« Artikel 2. — Artikel 2 van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wetten van 27 Maart en 14 Juli 1951 en bij de koninklijke besluiten van 13 October 1953, 5 April 1955 en 26 Maart 1957 (II), wordt door de volgende bepalingen vervangen : ... »

Verder schrijve men in dit artikel telkens « t. h. » in plaats van « pct. ».

In § 3 leze men tweemaal « wetten » in plaats van « wetgeving » en schrappe men in de voorlaatste regel van de Franse versie het voegwoord « et » vóór de woorden « des ouvriers mineurs ».

In § 4 schrijve men *in fine* « ... voor de inning der bijdragen zijn bepaald ... ».

In § 6, eerste lid, is er gemis van overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst. Men leze « centimes » in plaats van « décimes » en schrappe in de Franse tekst de overbodige woorden « décimes » et les ».

In het derde lid van dezelfde paragraaf verwijze men naar § 5 in plaats van naar « de hier voorgaande paragraaf ».

In § 7, eerste lid, leze men : « ... § 1, 1^o... » en plaats men een kommapunt in plaats van een komma na de woorden « 100 punten bereikt ».

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3 du même paragraphe, il convient d'écrire « ... tot boven het cijfer ... ».

La correction en « § 8 » au bas de la page 7 du projet, doit être de même apportée dans la version néerlandaise.

* *

L'article 3, qui tend à modifier les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, devrait venir à la suite des dispositions qui modifient l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 et devenir, dès lors, l'article 5. Les articles 4 et 5 deviendraient respectivement les articles 3 et 4.

Dans le liminaire du 1^o de cet article (quatrième ligne), il y a lieu de remplacer le mot « modifié » par « inséré »; dans la version néerlandaise du 1^o et du 2^o, il convient de substituer le mot « samengeordend » à « geordend », tandis que le 2^o de la version française gagnerait en précision s'il débutait comme suit : « A l'article 9, alinéa premier.

* *

A l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, l'intitulé de la loi du 16 mars 1954 devrait précéder la mention de l'arrêté modificatif.

* *

L'article 4 du projet dispose en son § 2 que les arrérages des pensions de retraite et de survie comportent les rentes constituées en vertu des législations antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, jusqu'à concurrence du montant fixé par les statuts.

Comme les statuts du Fonds, qui contiendront le régime de retraite nouveau ne pourront être établis qu'après l'entrée en vigueur de la loi, ce texte devrait être ainsi rédigé :

« § 2. Les arrérages des pensions de retraite et de survie comportent les rentes constituées en vertu des législations antérieures à l'entrée en vigueur des statuts du Fonds national jusqu'à concurrence du montant fixé par les statuts ».

* *

Le § 3, alinéa premier, du même article gagnerait à être libellé comme suit :

« § 3. Le Roi institue des juridictions contentieuses de première instance et d'appel, qui ont pour mission de juger les contestations relatives aux prestations prévues par les régimes visés au présent article et d'appliquer, à la requête du Fonds National de retraite des ouvriers mineurs, les sanctions établies par ces régimes. »

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3 du même paragraphe, le millésime « 1956 » doit être remplacé par le millésime « 1946 ».

Si le numéro de cet article était modifié conformément à ce qui a été suggéré, il conviendrait de viser l'article 3 au dernier alinéa.

Cet alinéa serait d'ailleurs mieux rédigé comme suit :

« Les dispositions qui constituent le titre V de l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant... (la suite comme au projet, sous réserve de supprimer les mots « relatives aux organismes de juridictions »)... instituant les juridictions contentieuses visées à l'alinéa premier. »

* *

Dans l'éventualité d'une modification de la numérotation, l'article 5, alinéa 2, du projet devrait se référer à l'article 3, § 2, tandis qu'à l'article 6, les mots « article 3, 1^o et article 3, 2^o » devraient être remplacés par « article 5, 1^o, et article 5, 2^o ».

In het derde lid van dezelfde paragraaf, vierde regel, leze men « ... tot boven het cijfer... ».

In de Nederlandse versie schrijve men in plaats van « § 7 » « § 8 ».

* *

Artikel 3, dat de wetten op het jaarlijks verlof der loonarbeiders wil wijzigen, zou moeten komen na de bepalingen die wijziging brengen in de besluitwet van 10 Januari 1945. Het zou dus artikel 5 moeten worden, terwijl men de artikelen 4 en 5 respectievelijk tot 3 en 4 zou moeten vernummen.

In de inleidende zin van het 1^o van genoemd artikel (vierde regel) vervange men verder het woord « gewijzigd » door « ingevoegd »; in het 1^o zowel als in het 2^o leze men « samengeordend » in plaats van « geordend » en in het 2^o schrijve men « in artikel 9, eerste lid ».

* *

In artikel 4, § 1, tweede lid, zou het opschrift van de wet van 16 Maart 1954 moeten komen vóór de vermelding van het wijzigend besluit.

* *

De tweede paragraaf van artikel 4 van het ontwerp bepaalt dat de achterstallen van de rust- en overlevingspensioenen die renten omvatten welke krachtens de vóór de inwerkingtreding van deze wet van kracht zijnde wetgevingen werden gevormd, ten belope van het door de statuten vastgestelde bedrag.

Daar de statuten van het Fonds die de nieuwe pensioenregeling zullen bevatten eerst na de inwerkingtreding van de wet zullen kunnen tot stand komen, dient deze tekst als volgt te luiden :

« § 2. De achterstallen van de rust- en overlevingspensioenen omvatten die renten welke krachtens de vóór de inwerkingtreding van de statuten van het Nationaal Fonds van kracht zijnde wetten werden gevormd, tot het door de statuten bepaalde bedrag. »

* *

Een betere lezing voor § 3, eerste lid, van hetzelfde artikel ware de volgende :

« § 3. De Koning stelt met eigenlijke rechtspraak belaste organen in van eerste aanleg en van beroep, die tot opdracht hebben uitspraak te doen in geschillen omtrent de uitkeringen op grond van de in dit artikel bedoelde regelingen, en op verzoek van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, de bij deze regelingen bedoelde sancties toe te passen. »

In het derde lid van dezelfde paragraaf leze men « 1946 » in plaats van « 1956 ».

Wordt dit artikel vernummerd, zoals voorgesteld, dan moet men in het laatste lid naar artikel 3 verwijzen.

Hetzelfde lid zou beter luiden als volgt :

« De bepalingen welke titel V vormen van de besluitwet van 25 Februari 1947 tot samenordering en wijziging... (voorts zoals in het ontwerp, met weglating van de woorden « aangaande de rechterlijke organismen »)... tot instelling van de in het eerste lid bedoelde met eigenlijke rechtspraak belaste organen. »

* *

In geval van vernummering, verwijze men in artikel 5, tweede lid, van het voorontwerp, naar artikel 3, § 2, en leze men in artikel 6 « artikel 5, 1^o, en artikel 5, 2^o, », in plaats van « artikel 3, 1^o en artikel 3, 2^o ».

La Chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président; G. VAN BUNNEN et K. MEES, conseillers d'Etat; F. VAN GOETHEM et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. DE KOSTER, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) J. DE KOSTER.

Pour troisième expédition délivrée au Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Le 28 février 1958.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

De Kamer was samengesteld uit :

De hh. J. SUETENS, eerste-voorzitter; G. VAN BUNNEN en K. MEES, raadsheren van State; F. VAN GOETHEM en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevr. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. CLAES, substituant.

Le Président, — De Voorzitter,

(s)
(get.) J. SUETENS.

Voor derde uitgifte afgeleverd aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 28^e Februari 1958.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.